

- Elisa Destro (Verona): **“Non una singola parola tedesca ha completamente perso la sua estraneità per me”: translinguismo e memoria nella letteratura di lingua tedesca dall’Europa orientale**
- Lara Righi (Verona): **La postmemoria in Katja Petrowskaja e Marija Stepanova.**
- Dora Rusciano (eCampus University): **Scrittura translingue e memoria storica. Su Das Gift der Biene di Isabel Frigo Cole.**
- Luca Baruffa (University La Sapienza, Rom): **«La mia lingua madre è il parlare». Ecotensioni muscolari tra Schweizer- e Hochdeutsch in Blutbuch di Kim de l’Horizon.**

12.00: **Discussion** (moderator: Davide Di Maio)

12.30: Lunch Break

15.00: Björn Laser (Schwäbisch Gmünd): **Multilingual Storytelling and the Semiotics of Comics: Mikael Ross’s Graphic Novel Der verkehrte Himmel (2024).**

15.20: Nada Mouawad (Beirut): **Conflict of Languages in modern Lebanese Literature.**

15.40: Kseinia Kuzminykh (Göttingen): **Self-Translation as a Signum of Reconciliation: Crafting Historical Narratives for Children and Young Adults.**

16.00: **Discussion** (moderator: Annalisa Pes)

16.30: Coffee Break

17.00: **Roundtable**

- Igor Fiatti (Turin/Paris): **La presenza e l’assenza nella parola. Considerazioni attraverso il paesaggio della Carinzia e la scrittura di Maja Haderlap.**
- Daniela Allocca (Bari): **Plurilinguismo come poetica. Dagmara Kraus tra sperimentazioni ‘eccentriche’ e archivi dell’informe.**
- Debora Sciolla (Udine): **«L’hybridité en héritage»: il caso del transfuge de classe « intranger ».**

17.40: **Discussion** (moderator: Marika Piva)

18.00: **Conclusion**

Organization:

Gabriella Pelloni (University of Verona)
gabriella.pelloni@univr.it

Paola Bellomi (University of Siena)
paola.bellomi@unisi.it

Marika Piva (University of Padova)
marika.piva@unipd.it

Organizational support and contact:

Elisa Destro
elisa.destro@univr.it

Lara Righi
lara.righi@univr.it

Scientific Committee:

Edoardo Balletta, Paola Bellomi,
Manuel Boschiero, Ugo Fracassa,
Gabriella Pelloni, Annalisa Pes,
Marika Piva, Susanna Zinato

Students of the Department of Foreign Languages and Literatures who attend the conference and produce a written paper will be awarded **1 CFU type D**.



UNIVERSITÀ
di VERONA
Dipartimento
di LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE



A NEW Babel:

Multilingualism, Translingualism,
and Translation in
Contemporary Literature

📍 Università degli Studi
di Verona

26th May 2025

Room T.1 – Polo Zanotto
(Viale Università 4)

27th – 28th

May 2025

Room SMT.02 – Polo
Santa Marta
(Via Cantarane 24)

Programme

26th May 2025

**Room T.1 – Polo Zanotto
(Viale Università 4)**

14.30: **Welcome**

14.45: **Institutional Greetings**

15.00: **Introduction**

Gabriella Pelloni (Verona), Marika Piva (Padua), Paola Bellomi (Siena)

Keynotes:

15.15: Sandra Vlasta (Genoa):

Multilingual literature, literary studies and the literary field.

16.00: Coffee Break

16.15: Nicoletta Vallorani (Milan):

Tongues with no mother. Lost and found belongings in the “new” languages of storytelling.

17.00: Ivan Posokhin (Bratislava):

“I Speak Russian with an Accent”: Manifestations of ‘Bilingualism’ in Contemporary Belarusian Prose.

17.45: **Discussion** (moderators: Gabriella Pelloni, Susanna Zinato)

18.30: **Conclusion**

27th May 2025

**Room SMT.02 – Polo Santa Marta
(Via Cantarane 24)**

9.00: Michele Vangi (University of Roma 3): **Intersectionality: Towards a Political Understanding of Multilingualism in Literature.**

9.20: Daniel Schmidt (Bremen), Ramona Pellegrino (Bologna/Genoa), David Pappalardo (Catania): **Polyphony and Silence in Action: Rethinking Language Ideologies through Artistic and Academic Dialogue.**

9.40: Ekaterina Protassova (Helsinki): **Translingualism in modern Russian prose.**

10.00: **Discussion** (moderator: Manuel Boschiero)

10.30: Coffee Break

11.00: **Roundtable**

- Michal Tal (Technion-Israeli Institute of Technology): **Happily Caught between Two Codes: Amélie Nothomb’s Child Bilingualism.**
- Silvia Panicieri (Venice): **A Palimpsestic Vision of the World – Ágnes Lehóczky’s Creative Writing.**
- Isabel Jacobs (Munich): **Mother tongues and Other tongues in Sharon Dodua Otoo’s Adas Raum.**
- Anna Elisa Praet (Ghent): **Defamiliarisation of the Mother Tongue and Motherhood: An Exploration of Uljana Wolf’s Poetry Cycle Mother Mask.**
- Claudia Torres Castillo (University of Rennes 2): **Plurilingual Song and Code-Switching: Levers for Developing Plurilingual Competence.**

12.00: **Discussion** (moderator: Daniele Artoni)

12.30: Lunch Break

15.00: Pietro Deandrea (Turin): **“I, Otherstani”: Difendere i margini attraverso i generi in Talha e Hamja Ahsan.**

15.20: Ada Milani (Florence), Alice Girotto (Turin): **Non solo portoghese: il plurilinguismo nelle letterature africane “lusofone”.**

15.40: Lorenzo Cittadini (Venice): **Saudade, appucundria, sajetana. La nostalgia nella canzone dialettale italiana e lusitana.**

16.00: **Discussion** (moderator: Ugo Fracassa)

16.30: Coffee Break

17.00: **Roundtable**

- Lidia Carol Gerones (Verona): **«Las que venimos de pobre»: Brigitte Vasallo oltre il silenzio, verso una lingua babelica, subalterna e antagonista.**

- Martina Brufani (Verona/La Coruna): **La parola poetica supera le frontiere.**
- Simon Pahl (Florence/Frankfurt-Main): **Le parole sporche nel romanzo Lingua madre di Maddalena Fingerle.**
- Carmela Viscardi (UNINT Rome): **Riflessioni sulle pratiche dell’auto-traduzione e della riscrittura nella letteratura migrante italiana: il caso di A. Lakhous**
- Serena Dal Maso, Maria Vender (Verona): **Vivere tra le lingue e le culture: un percorso di lettura rivolto a studenti con background migratorio**

18.00: **Discussion** (moderator: Edoardo Balletta)

18.30: **Conclusion**

28th May 2025

**Room SMT.02 – Polo Santa Marta
(Via Cantarane 24)**

9.00: Cecily Cai (Hamilton College): **Writing and Translating on the Margins: Dissonance in J. M. Coetzee’s The Pole.**

9.20: Stephanie Engola (Brussels): **The multilingual and multicultural dialogue in Behold the Dreamers by Imbolo Mbue and its French translation: towards a literary cosmopolitanism.**

9.40: Beatrice Occhini (Salerno): **Multilingualism and Estrangement in the Works of Terézia Mora.**

10.00: **Discussion** (moderator: Susanna Zinato)

10.30: Coffee Break

11.00: **Roundtable**

- Edoardo Checcucci (Trient): **Trasmissione e mediazione linguistico-culturale tra genitori e figli in Montecore. En unik tiger di Jonas Hassen Khemiri e De kaller meg ulven di Zeshan Shakar.**